

I. Xiruliruli

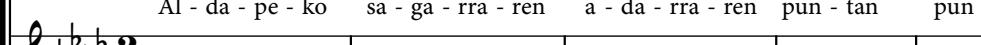
‘The apple tree’

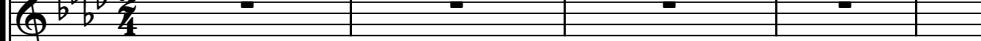
traditional Basque song arr.

Fast

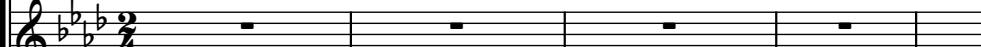
p very intense

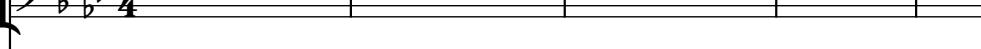
p very intense

S. 

A. 

T. 

B. 

Piano 

(for rehearsal only) 

6

piano part (piano 1)

piano part (piano 2)

8

kan - ta - ri.

pp

kan - ta - ri.

pp

kan - ta - ri.

pp

kan - ta - ri.

13

p very intense

Al - da - pe - ko sa - ga - rra - ren a - da - rra - ren pun - tan pun - ta - ren pun - tan txo - ri - a

20

pp

kan - ta - ri. Xi - ru - li - ru - li!

pp

kan - ta - ri. Xi - ru - li - ru - li!

f subito

ze - go - en kan - ta - ri. Xi - ru - li - ru - li!

f subito

kan - ta - ri. Xi - ru - li - ru -

27

Xi - ru - li - ru - li!
 Nork dat - tza - tu - ko o - te du so - ñu - txo ho - ri?
 - li - ru - li!

33

Zu - bi - bu - ru ze - lai - e - ko oi - ha - na - ren zo - lan, zo - la - ren
 Zu - bi - bu - ru ze - lai - e - ko oi - ha - na - ren zo - lan,
 Zu - bi - bu - ru ze - lai - e - ko oi - ha - na - ren
 Zu - bi - bu - ru ze - lai - e - ko
 Zu - bi - bu - ru

38

zo - lan, li - li bat ba - da bei - la - ri,
 zo - la - ren zo - lan, ba - da bei - la - ri,
 zo - lan, zo - la - ren zo - lan, bei - la - ri,
 oi - ha - na - ren zo - lan, zo - la - ren, li - li bat ba - da bei - la - ri,
 ze - lai - e - ko oi - ha - na - ren zo - lan, zo - la - ren zo - lan, bei - la - ri,
p
 Zu - bi - bu - ru ze - lai - e - ko oi - ha - na - ren zo - lan, ba - da bei - la - ri,

45

S. bei - la - ri. *gliss.* Xi - ru - li - ru - li! Xi - ru - li - ru - li! Nork bil - du - ko
 A. bei - la - ri. *gliss.* Xi - ru - li - ru - li! Xi - ru - li - ru - li!
 T. bei - la - ri. *gliss.* Xi - ru - li - ru - li! Xi - ru - li - ru - li! Nork bil - du - ko
 B. bei - la - ri. *gliss.* Xi - ru - li - ru - li - ru - li!

Slow and romantic

53

o - te du li - li xar - mant ho - ri?
 Men - de hun - tan ja - san
 li - li xar - mant ho - ri?
 Men - de hun - tan ja - san
 o - te du li - li xar - mant ho - ri?
 Men - de hun - tan ja - san
 li - li xar - mant ho - ri?
 Men - de hun - tan du -

59

du - dan bi - ho - - tze - ko pe - na, pe - na - ren
 du - dan bi - ho - - tze - ko pe - na,
 — du - dan bi - ho - - tze - ko pe - na,
 - dan bi - ho - - tze - ko pe - na,

Tempo I

68

- ka - rri?
Xi - ru - li - ru - li!
Xi - ru - li - ru - li!

- - rri?
Xi - ru - li - ru - li!
Xi - ru - li - ru - li!

- rri?
Xi - ru - li - ru - li!
Xi - ru - li - ru - li!

- rri?
Xi - ru - li - ru - li!
Xi - ru - li - ru - li!

73

rit. molto

Zuk mai - te - a hart - za - zu e - ne pe - - na ho -...

Zuk mai - te - a hart - za - zu e - ne pe - - na ho -...

- li! Zuk mai - te - a hart - za - zu pe - - na ho -...

- li! Zuk mai - te - a hart - za - zu pe - - na ho -...

Aldapeko sagarraren
adarraren puntan
puntaren puntan
txoria zegoen kantari.

Xiru-liruli! Xiru-liruri!
Nork dantzatuko ote du soñutxo hori?

Zubiburu zelaieko
oihanaren zolan,
zolaren zolan,
lili bat bada beilarri.

Xiru-liruli! Xiru-liruri!
Nork bilduko ote du lili xarmant hori?

Mende huntan jasan dudan
bihotzeko pena,
penaren pena,
nola behar dut ekarri?

Xiru-liruli! Xiru-liruri!
Zuk maitea hartzazu ene pena hori!

*On the apple tree at the bottom of the hill,
standing on the end of the branch,
the very end,
a bird was singing.*

*Xiru-liruli! Xiru-liruli!
Who can dance to this tune?*

*On the plain at the end of the bridge,
on the forest floor
right down at ground level,
a flower stands guard.*

*Xiru-liruli! Xiru-liruli!
Who will pick this lovely flower?*

*This century, I have shown
the deep sadness of my heart,
my extreme sadness.
How can I display it?*

*Xiru-liruli! Xiru-liruli!
My love, please chase away this sadness!*

II. Txoria txori

‘The bird is a bird’

Mikel Laboa and Joxean Artze (arr.)
arr.

Slow and lilting

Descant recorder*

S.

A.

T.

B.

Piano
(for rehearsal only)

* In this song, the descant recorder part could alternatively be performed on flute, violin or another melodic instrument, or by a singer whistling the melody. In each case, it should sound an octave higher than the written pitch.

8

ah ah ah ah ah ah
ah ah ah ah ah ah
ah ah ah ah ah ah
ah ah ah ah ah ah

14

ah ah
ah
ah

p mm *f* mm

mp Solo

ah He - go - ak e - ba - ki ba - niz - ki - o ne - re - a i - zan - go

19

p cantabile **mp**

Bai - nan, ho - ne - la ez
p cantabile **mp**

Bai - nan, ho - ne - la ez

(Solo)

p

zen, ez zu - en al - de - din - go. mm

24

mf **p** **pp**

zen ge - hia - go txo - ri - a j - zan - go, e - ta nik: txo - ri - a nu - en mai - te, e - ta

mf **p** **pp**

zen ge - hia - go txo - ri - a j - zan - go, e - ta nik: txo - ri - a nu - en mai - te, e - ta

p **mf** **p** **pp**

e - ta nik: nu - en mai - te, e - ta

pp

e - ta

29

poco rit..... *A tempo*

mp warm

nik: txo - ri - a nu - en mai - te. ah ah ah He -
mp warm

nik: txo - ri - a nu - en mai - te. ah ah ah He -
mp warm

nik: txo - ri - a nu - en mai - te. ah ah ah He -
mp warm

nik: txo - ri - a nu - en mai - te. ah ah ah He -
mp warm

nik: txo - ri - a. ah ah He -

35

*mf**mp*

- go - ak e - ba - ki ba - niz - ki - o ne - re - a i - zan - go zen, ez zu - en al - de - din -

*mf**mp*

- go - ak e - ba - ki ba - niz - ki - o ne - re - a i - zan - go zen, ez zu - en al - de - din -

*mf**mp*

8 - go - ak e - ba - ki ba - niz - ki - o ne - re - a i - zan - go zen, ez zu - en al - de - din -

mf

- go - ak e - ba - ki ba - niz - ki - o ne - re - a i - zan - go zen.

40

go. Bai - nan, ho - ne - la ez zen ge - hia - go txo - ri - a i - zan - go, e - ta
 go. Bai - nan, ho - ne - la ez zen ge - hia - go txo - ri - a i - zan - go, e - ta
 go. Bai - nan, ho - ne - la ez zen ge - hia - go txo - ri - a i - zan - go, e - ta
 f Bai - nan, ho - ne - la ez zen ge - hia - go txo - ri - a i - zan - go, e - ta
 f Bai - nan, ho - ne - la ez zen ge - hia - go txo - ri - a i - zan - go, e - ta

45

nik: txo - ri - a nu - en mai - te, e - ta nik: txo - ri - a nu - en mai -
 mp nik: txo - ri - a nu - en mai - te, e - ta nik: txo - ri - a nu - en mai -
 mp nik: txo - ri - a nu - en mai - te, e - ta nik: txo - ri - a nu - en mai -
 mp nik: txo - ri - a nu - en mai - te, e - ta nik: txo - ri - a nu - en mai -
 pp nik: txo - ri - a nu - en mai - te, e - ta nik: txo - ri - a nu - en mai -
 a.

A tempo

in the distance*

1

(*pianissimo*) <= >

pianissimo

- te. ah ah ah ah ah

(*pianissimo*)

- te. ah ah ah ah ah

- te. ah ah ah ah ah

(*pianissimo*)

ah ah ah ah ah

56

ah ah ah ah

* When the instrument returns, it should be positioned out of sight and at a physical distance from the audience, for instance backstage.

61

rit.

ah ah ah ah

ah ah ah ah

ah ah

ah ah ah ah

ah ah

Hegoak ebaki banizkio
nerea izango zen,
ez zuen aldedingo.
Bainan, honela ez zen
gehiago txoria izango,
eta nik:
txoria nuen maite.

*If I clipped its wings,
it would be mine,
and it would not be able to fly away.
But then it would no longer
be a bird,
and what I love about it
is that it is a bird.*

III. Basatxoritzu

‘Wild bird’

traditional Basque song arr.

19

- lla. ***mp*** Be - re mu - su - ba e - du - rra da ta su - ba bi - jotz ta ez - pa - nak,
 Be - re mu - su - ba e - du - rra da ta su - ba bi - jotz ta ez - pa - nak, ***p***
 ia _____ ber-

The basso continuo staff consists of mostly rests with occasional harmonic notes.

28 ***mf***

ber - ton ur - tu - rik bi - xi - ko di - ra ni - re bu - la - rra ta za - ñak.
mf ***f***
 ber - ton ur - tu - rik bi - xi - ko di - ra ni - re bu - la - rra ta za - ñak.
mf ***f***
 - - ton ur - tu - rik bi - xi - ko di - ra ni - re bu - la - rra ta za - ñak.
p ***f***
 bu _____ la - rra ta za - - ñak.

The basso continuo staff shows a harmonic progression with chords and bass notes.

37

S. *mf*
Ai, nork leu - ke - zan u - rrez - koo - rra - tza,
mf

A. Ai, nork leu - ke - zan u - rrez - koo - rra - tza,

T. *f*
Ai, nork leu - ke - zan u - rrez - koo - rra - tza,

B. *f*
txa - txa txa - txa

Tambourine
f

The musical score consists of five staves. The first three staves are for voices: Soprano (S.), Alto (A.), and Tenor (T.). The soprano staff begins with a rest, followed by a melodic line starting at measure 37. The alto and tenor staves also begin with rests. The lyrics "Ai, nork leu - ke - zan u - rrez - koo - rra - tza," are written below the tenor staff, with a melodic line starting at measure 37. The bass (B.) staff starts at measure 38 with a melodic line consisting of eighth-note pairs. The lyrics "Ai, nork leu - ke - zan u - rrez - koo - rra - tza," are written below the bass staff. The tambourine staff is at the bottom, showing a rhythmic pattern of eighth-note pairs with a bass drum on every note. The dynamics *mf*, *mf*, *f*, and *f* are indicated above the respective staves.

44

u - rre - mie sa ta a - ri - a, u - rrez a - si_e - ta a - mai - tu - te - ko
 u - rre - mie sa ta a - ri - a, u - rrez a - si_e - ta a - mai - tu - te - ko
 u - rre - mie sa ta a - ri - a, u - rrez a - si_e - ta a - mai - tu - te - ko
 txa - txa txa - txa

52

f

sein - txu on - tza - ko jan - zki - a! La - rro - sa - txa - ak bost o - rri dau - koz,

sein - txu on - tza - ko jan - zki - a! txa txa txa txa

sein - txu on - tza - ko jan - zki - a! La - rro - sa - txa - ak bost o - rri dau - koz,

txa - txa txa - txa txa - txa txa - txa

Piano Accompaniment:

60

kla - be - li - fi - ak a - ma - bi; gu - re u - me - txua gu - ra

— txa txa txa txa txa txa txa

kla - be - li - fi - ak a - ma - bi; gu - re u - me - txua gu - ra

txa - txa txa - txa txa - txa txa - txa txa - txa

Piano Accompaniment:

67

da - be - nak es - ka - tu be - re a - ma - ri ia!

txa txa txa txa txa txa txa txa ia!

da - be - nak es - ka - tu be - re a - ma - ri ia!

txa - txa txa - txa txa - txa txa - txa txa ia!

ff

Basatxoritxu mustur luziak,
ez jun Donokira billa;
aingerutxurik biar ezkero
orra or gure mutilla.

Bere musua edurra da ta
sua bijotz ta ezpanak;
berton urturik bisiko dira
nire bularra ta zañak.

Ai, nork leukezan urrezko orratza,
urremie sa ta aria,
urrez asi eta amaituteko
seintxu ontzako janzkia!

Larrosatxuak bost orri daukoz,
klabelifiak amabi;
gure umetxua gura dabenak
eskatu bere amari.

*O long-beaked wild bird,
if you want to find an angel,
do not search the sky;
here you have my little boy.*

*His face is like snow,
his heart and lips are like fire.
My melted heart
lives within him.*

*If only I had a golden needle,
golden cloth and golden thread,
I would make clothes of gold
to dress my son from head to toe.*

*The rose has five petals;
the carnation has twelve.
If you want to hold the boy,
you must first ask his mother.*